

Anna Aguilar-Amat*

“Els 10 manaments”/“Los 10 mandamientos”/ “Os 10 mandamentos” e outros poemas

Els 10 manaments

Un pobre mai no serà més solvent que un ric.
 Un jove mai no serà més savi que un vell.
 Un del sud no serà mai acceptat en societat com un del nord.
 Un foraster no manarà un nadiu.
 Un inculte no escriurà poemes.
 Una llengua petita no dirà més que una de grossa.
 Una dona no serà més llesta que un home.
 Un negre no serà més elegant que un blanc.
 Un dèbil no serà més poderós que un fort.

Però el pobre pot esdevenir ric,
 el jove un dia serà vell,
 el sureny parirà fills al nord i
 el foraster s'empadronarà.
 L'inculte aprendrà a dir els seus versos,
 les llengües cantaran als estadis.
 Els dèbils aguditzaran l'enginy.

Tanmateix una dona mai no serà un home.
 I un negre mai no serà un blanc.

Digues-me, amic meu,
 ¿és el color del teu cor com el d'un negre?
 Llavors sí, serà el cas,
 que jo et podré estimar com una dona.

Càrrega de color, Barcelona, editorial Meteora, 2011

Los 10 mandamientos

Un pobre nunca será más solvente que un rico.
Un joven nunca será más sabio que un anciano.
Alguien del sur no será nunca aceptado en sociedad
como alguien del norte.
Un forastero no mandará a un nativo.
Un inculto no escribirá poemas.
Una lengua pequeña no dirá más que una grande.
Una mujer no será más lista que un hombre.
Un negro no será más elegante que un blanco.
Un débil no será más poderoso que un fuerte.

Pero el pobre puede volverse rico,
el joven un día será viejo,
el sureño parirá hijos en el norte y
el forastero se empadronará.
El inculto aprenderá a recitar sus versos,
las lenguas cantarán en los estadios.
Los débiles agudizarán el ingenio.

En cambio, una mujer nunca será un hombre.
Y un negro nunca será un blanco.

Dime, amigo mío,
¿es el color de tu corazón como el de un negro?
Entonces sí, se dará el caso,
que yo te podré amar como una mujer.

Càrrega de color, Barcelona, editorial Meteora, 2011
Trad. Anna Aguilar-Amat

Os 10 Mandamentos

Um pobre nunca será mais solvente que um rico.
Um jovem nunca será mais sábio que um velho.
Quem é do sul não será nunca aceite na sociedade
como alguém do norte.
Um estrangeiro nunca governará sobre quem é nacional.
Quem não tem educação nunca escreverá poemas.
Uma língua pequena não falará mais que uma língua grande.
Uma mulher não é mais inteligente que um homem.
Um negro não será nunca mais elegante que um branco.
Um fraco nunca será mais poderoso que um forte.

Mas os pobres podem ficar ricos
os jovens um dia serão velhos,
quem vem do sul vai dar à luz filhos no norte e
o estrangeiro pode registrar-se.
O inculto aprenderá a recitar os seus versos,
e nos estádios ouvir-se-ão línguas diferentes a cantar.
Os fracos aguçarão a sua inteligência.

Ainda assim, uma mulher nunca será um homem.
E um negro não será nunca um branco.

Diz-me, meu amigo,
o teu coração é da cor do coração de um negro?
Então, sim, se for esse o caso,
posso amar-te como uma mulher.

Càrrega de color, Barcelona, Editorial Meteora, 2011

Trad. Ana Luísa Amaral

Conèixer

Que els altres són com tu,
de tots els pensaments cruels,
és el que mulla més.
Els pren allò que és seu:
la forma dels cabells,
el color dels teixits,
el traçat de les lletres,
difuminat com molsa.
Si penso que ets com jo,
deixo de veure que el riure
és un desordre d'aire en remolí
al cove de la gola. Que les tardes
es poden quedar quietes,
en un instant etern,
com colibrís que beuen.
Quan penses que ets com jo,
salto de branca en branca
fugint del teu foc moll que em llepa.
¿Qui ha bufat massa fort? ¿Qui ha dit
que sap com som, que el temps cal
mastegar-lo cinquanta-cinc vegades?

Petrolier, València, Edicions de la Guerra, 2003

Conocer

Que los otros son como tú,
de todos los pensamientos crueles,
es el que moja más.
Les roba lo que es suyo:
la forma del cabello,
el color del tejido,
el trazo de las letras,
difuminado como musgo.
Si pienso que eres como yo,
dejo de ver que la risa
es un desorden de aire en torbellino
en la oquedad de la garganta. Que las tardes
pueden quedarse quietas,
en un instante eterno,
como colibríes que beben.
Cuando piensas que eres como yo,
salto de rama en rama
huyendo de tu fuego mojado que me lame.
¿Quién ha soplado demasiado fuerte? ¿Quién ha dicho
que sabe cómo somos, que el tiempo es preciso
masticarlo cincuenta y cinco veces?

Petrolier [Petrolero], València, Edicions de la Guerra, 2003

Trad. Anna Aguilar-Amat

Conhecer

Que os outros são como tu
entre todos os pensamentos cruéis,
esse é o mais húmido.
Rouba-lhes o que é seu:
a forma do cabelo
as cores da roupa,
o traçado das letras,
tão turvo como musgo.
Se penso que tu és como eu,
deixo de ver que o riso
é ar em turbilhão
na cavidade da garganta. Que as tardes
podem quedar-se imóveis
por um instante eterno,
como colibris bebendo o néctar.
Quando tu pensas que és como eu,
salto de ramo em ramo
e fujo do teu húmido fogo que me lambe.
Quem soprou muito forte, em demasia? Quem disse
que sabe como somos, que é preciso mastigar
o tempo cinquenta e cinco vezes?

Petrolier [Petrolero], València, Edicions de la Guerra, 2003

Trad. Ana Luísa Amaral

Estimada P (de Portland)

Quan menjo aquest formatge fresc amb menta
me'n recordo de Giuseppe, el romà.
Quan bec aquest vi de barrica de roure
recordo en Noah de Califòrnia.
Quan veig ballar aquest tango cadenciós
i dos cossos magnífics girant a l'entorn de
la passió, me'n recordo de Rafael de Mendoza.
Quan sento aquest verb suau i adulator
que converteix en àngels als qui escolten
me'n recordo de Kevin de Portland.
Quan el sol de final de l'estiu acarona
els meus braços i la brisa respon
amb frescor intencionat, recordo a en Michel el francès.
Quan veig aquests magnífics colors de la tarda
ballant amb el vent a la copes dels freixes i jugant
a tombar el verd i el blanc,
me'n recordo d'Uriel el cubà.
Quan prenc aquest cafè negre i dens que s'arrapa
al meu paladar com una cançó en la nit
recordo a Nguyen el vietnamita.
Quan fumo aquest cigar de tabac pur i llarg...
Ai! ... Ho sento paio... ja no fumo.

L'efecte Morgana, Lleida, ed. Pagès, 2020

Querida P (de Portland)

Cuando como este queso fresco con menta
me acuerdo de Giuseppe, el romano.
Cuando bebo este vino de bodega de roble
recuerdo a Noah, el californiano.
Cuando veo bailar este tango cadencioso
y dos cuerpos magníficos girando en torno a
la pasión, me acuerdo de Rafael de Mendoza.
Cuando siento este verbo suave y adulator
que convierte en ángeles a quienes escuchan
me acuerdo de Kevin de Portland.
Cuando el sol de final del verano acaricia
mis brazos y la brisa responde
con frescor deliberado, recuerdo a Michel, el francés.
Cuando veo estos magníficos colores de la tarde
en baile con el viento en las copas de los fresnos y jugando
a tumbar el verde y el blanco,
me acuerdo de Uriel el cubano.
Cuando tomo este café negro y denso que se agarra
a mi paladar como una canción en la noche
recuerdo a Nguyen el vietnamita.
Cuando fumo este cigarro de tabaco puro y largo ...
¡Ay! ... Lo siento amigo ... ya no fumo.

L'efecte Morgana, Lleida, ed. Pagès, 2020

Trad. Anna Aguilar-Amat

Cara P (de Portland)

Quando como este queijo fresco com hortelã
lembro-me sempre de Giuseppe, o romano.
Quando bebo este vinho em casca de carvalho
lembro-me de Noah, o californiano.
Quando vejo esta dança em cadência de tango
e dois corpos magníficos girando
de paixão, lembro-me de Rafael de Mendoza.
Quando sinto este verbo suave e lisonjeiro
que transfigura em anjos os que o escutam,
lembro-me de Kevin, de Portland.
Quando o sol do fim do verão acaricia
os meus braços e a brisa responde
com visível frescura, lembro-me de Michel, o francês.
Quando vejo essas cores magníficas à noite
dançando com o vento na copa dos freixos, brincando
a derrubar o verde e o branco,
lembro-me de Uriel, o cubano.
Quando bebo esse café preto e espesso que me atrai
o paladar como canção na noite,
lembro-me de Nguyen, o vietnamita.
Quando fumo este charuto de tabaco puro ...
Ah. Desculpa-me, amigo ... Deixei de fumar.

L'efecte Morgana, Lleida, ed. Pagès, 2020

Trad. Ana Luísa Amaral

El concepte de temps

El concepte de temps és diferent en cada idioma.

Quan ell deia «Demà et truco» significava
«Et trucaré si puc» o «Et trucaré algun dia».

En canvi per a mi «demà» era un espai de temps concret:
començava amb el rugit de la persiana metàl·lica del forn,
transcorria carrer amunt amb el farmacèutic que duia
medicines per als vells de la llar d'avis, carrer avall
amb l'urbà que controlava els tiquets d'aparcament,
s'endormiscava amb el telenotícies, teclejava enfilalls de minuts a
l'ordinador, passava els seus seixanta dits per la guitarra,
llenegava com aigua de l'aixeta sobre els estris i
acabava quan la lluna s'empassava els grills.

També quan ell deia «poesia» des d'aquell idioma sonava
com una cosa diferent; corpòria, important. I per a mi
significava «si puc» o «algun dia».

Argila (Ur, Uruk, Ishtar). València, ed. 3i4, 2018

El concepto de tiempo

La concepción del tiempo es diferente en cada idioma.

Cuando él decía: “mañana te llamo” significaba:

“te llamaré si puedo” o “algún día”.

En cambio para mí “mañana” era un lapso concreto:

empezaba con el rugido de la persiana metálica de la panadería,

transcurría calle arriba con el farmacéutico que llevaba

medicinas a la residencia de ancianos, calle abajo

con el urbano que controlaba los tickets de aparcamiento,

dormitaba con el telediario, tecleaba su ristra de segundos en

el ordenador, pasaba sus sesenta dedos por la guitarra,

resbalaba como agua del grifo sobre los cacharros y

terminaba cuando la luna deglutía los grillos.

También cuando él decía “poesía” desde ese idioma sonaba

como algo diferente; corpóreo, importante. Y para mí

significaba “si puedo” o “algún día”.

Argila (Ur, Uruk, Ishtar). València, ed. 3i4, 2018

Trad. Anna Aguilar-Amat

O conceito de tempo

O conceito de tempo é diferente em cada idioma.

Quando ele dizia “Ligo-te amanhã” significava:

“Ligo-te, se puder” ou “Ligo-te algum dia”.

No entanto, para mim, “amanhã” era um espaço de tempo concreto:

começava com o barulho da porta metálica da padaria,

corria rua acima com o farmacêutico levando

remédios para os velhos do asilo, e rua abaixo

com o guarda municipal que fiscalizava os bilhetes de estacionamento,

adormecia com as notícias, digitava réstias de segundos no

computador, corria os seus sessenta dedos pela guitarra,

deslizava como a água da torneira sobre as painelas e

terminava quando a lua engolia os grilos.

Além disso, quando ele dizia “poesia”, no seu idioma isso soava

como algo diferente; uma coisa corpórea e importante. E para mim

significava “se eu puder” ou “algum dia”.

Argila (Ur, Uruk, Ishtar). València, ed. 3i4, 2018

Trad. Ana Luísa Amaral

NOTA

* Anna Aguilar-Amat (Barcelona, 1962) é professora titular da Universidade Autònoma de Barcelona, onde leciona Terminologia aplicada à Tradução. Publicou 8 livros de poesia: *Trànsit entre dos vols* (Ed. Proa, 2001), *Música i escorbut* (ed. 62, 2002), *Petrolier* (Ed. Denes, 2003), *Jocs de l’Oca* (SPUAB, 2006), *Càrrega de color* (Metemora, 2011), *Almas* (ed. In-verso, 2017), *Argila* (ed. 3i4, 2018) i *L’efecte Morgana* (ed. Pagès 2020). Em 2003 criou a QUARKpoesia, onde publicou *Europa és una dona (poetes europees)* e *Quàntiques, 10 poetes joves en diferencial femení*. Participou em vários festivais internacionais e a sua obra encontra-se representada em diversas antologias e traduzida para várias línguas.